



Juan Pablo Larreta Zulategui

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 28/05/2025

v 1.4.3

32fcfbc3c6f08edd6971473ec7ad6b51

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>

**C****V****N**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

32fcfb3c6f08edd6971473ec7ad6b51

Méritos de Liderazgo

Breve exposición de los méritos relativos a actividades de liderazgo de especial relevancia.



Juan Pablo Larreta Zulategui

Apellidos: **Larreta Zulategui**
Nombre: **Juan Pablo**
DNI: **27303598E**
Fecha de nacimiento: **15/02/1967**
Sexo: **Hombre**
Teléfono fijo: **954348523**
Correo electrónico: **jplarzul@upo.es**

Situación profesional actual

Entidad empleadora: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Departamento: Departamento de Filología y Traducción, Facultad de Humanidades
Categoría profesional: T.U.
Fecha de inicio: 01/10/2005
Modalidad de contrato: Funcionario/a



Formación académica recibida

Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

Titulación universitaria: Titulado Superior

Nombre del título: Licenciado en Filología

Entidad de titulación: Universidad de Sevilla

Fecha de titulación: 13/09/1990

Tipo de entidad: Universidad

Doctorados

Programa de doctorado: Doctor en Filología

Entidad de titulación: Universidad de Sevilla

Fecha de titulación: 15/04/1999

Tipo de entidad: Universidad

Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Francés		B2	A1	A1	A1
Italiano		C1	A2	A2	A1
Inglés		C1	B1	B1	A2
Alemán		C1	C1	C1	C1

Actividad docente

Dirección de tesis doctorales y/o trabajos fin de estudios

- Título del trabajo:** Cómo hacer negocios en España y Alemania. La competencia intercultural como factor clave para la internacionalización de la empresa
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Raquel Mateo González
Fecha de defensa: 2023
- Título del trabajo:** Actos de habla y cortesía verbal en alemán y en español. Estudio pragmalingüístico e intercultural
Entidad de realización: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Alumno/a: Kathrin Siebold
Fecha de defensa: 01/05/2007



- 3 Título del trabajo:** Fraseología contrastiva ruso-española: análisis de un corpus bilingüe de somatismos
Entidad de realización: Universidad de Granada
Alumno/a: Gonzalo Guillén Monje
Fecha de defensa: 01/07/2004

Experiencia científica y tecnológica

Actividad científica o tecnológica

Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre lenguas germánicas y románicas (UPO-1254742)
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Andalucía, España
Nº de investigadores/as: 8
Fecha de inicio-fin: 2020 - 2022
- 2 Nombre del proyecto:** La estructura idiomática del alemán y el español. Un estudio cognitivo a partir de un corpus onomasiológico
Entidad de realización: Universidad de Santiago de Compostela
Tipo de entidad: Universidad
Ciudad entidad realización: Santiago de Compostela, Galicia, España
Nº de investigadores/as: 6
Entidad/es financiadora/s: Ministerio de Educación y Ciencia
Ciudad entidad financiadora: España
Fecha de inicio-fin: 2007 - 2010
- 3 Nombre del proyecto:** Diccionario de personajes históricos y de ficción de la literatura alemana
Entidad de realización: Universidad de Sevilla
Fecha de inicio-fin: 1997 - 2001



Actividades científicas y tecnológicas

Producción científica

Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Regina Gutiérrez Pérez; Juan Pablo Larreta Zulategui. Falsos amigos fraseológicos: un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas. Revista española de lingüística aplicada. 36 - 2, pp. 672 - 697. John Benjamins, 2023.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 2** La expresión de eventos de movimiento causativos mediante verbos de contacto por impacto en alemán y sus correspondencias en español. Zeitschrift für romanische Philologie. 139 - 3, pp. 746 - 769. 2023.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 3** Valentina Vivaldi. Die Wunschformeln: eine kontrastive Analyse zwischen Standardspanischem und -deutschem. Linguistica Pragensia. 29 - 1, pp. 47 - 66. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 4** Scheinäquivalente/Potenzielle falsche Freunde im phraseologischen Bereich (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch). Yearbook of Phraseology. 10, pp. 113 - 139. 2019.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** Kathrin Siebold. Un análisis contrastivo de los vocativos en alemán y en español. Zeitschrift für romanische Philologie. 133 - 2, pp. 530 - 548. 2017.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Valentina Vivaldi. Zu den Ablehnungsformeln des Standarddeutschen. Zielsprache Deutsch. 43 - 2, 2016.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** Zu den Wunschformeln der deutschen Sprache. Muttersprache. 4, pp. 290 - 309. 2015.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** Fórmulas de rechazo en español y sus equivalencias en alemán. Zeitschrift für romanische Philologie. 130 - 1, pp. 1 - 26. De Gruyter, 2014.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** Kontrastive Analyse deutscher und spanischer Zustimmungformeln. Revista de Filología Alemana. 22, pp. 239 - 259. 2014.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** El aprendizaje intercultural en un curso de Tándem. Revista UPOinova. I, pp. 504 - 517. 2012.
Tipo de producción: Artículo científico
- 11** Semántica cognitiva y fraseología. Paremia. 20, pp. 191 - 200. 2011.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista



- 12** El análisis contrastivo y la traducción de expresiones idiomáticas. Estudios filológicos alemanes. 11, pp. 469 - 484. 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 13** Zu einer Klassifikation der verbalen Kollokationen. Deutsch als Fremdsprache. 43 - 1, pp. 22 - 26. 2006.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 14** La evaluación de los exámenes de traducción en la enseñanza superior. Philologia Hispalensis. 19 - 2, pp. 108 - 123. 2005.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 15** Colocaciones verbales: estabilidad fraseológica vs. combinatoria sintáctico-semántica. Cadernos de fraseologia galega. 6, pp. 141 - 147. 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 16** Miguel Albi Aparicio. Consideraciones en torno al componente verbal en el análisis contrastivo de expresiones fijas. Estudios filológicos alemanes. 9, pp. 343 - 350. 2004.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 17** Aplicaciones didácticas de la fraseología contrastiva: problemas y soluciones en las fases de aprendizaje de los FRL (ejemplificados en las lenguas alemana y española). Es-Zett. 3, pp. 55 - 72. 2003.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 18** En torno a la semántica de las colocaciones fraseológicas. Estudios de Lingüística. 16, pp. 121 - 138. 2002.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Fraseografía alemán-español: aplicaciones de la semántica cognitiva y de la fraseología contrastiva. Anuari de Barcelona. Filologia Anglesa y Alemany. 9, pp. 31 - 48. 2000.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 20** Innovación y transgresión en el uso de los fraseologismos. mAGAzin - Revista de la Asociación de Germanistas Andaluces. 5, pp. 12 - 21. 1999.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 21** Sistemas de signos como fuentes de formación de fraseologismos del alemán y el español. Philologia Hispalensis. XII, pp. 21 - 36. 1998.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 22** Eufemismos y tabúes en la fraseología alemana. mAGAzin - Revista de la Asociación de Germanistas Andaluces. 1, pp. 56 - 61. 1996.
Tipo de producción: Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Esquemas construccionales de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español. La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas. 179, pp. 215 - 246. Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation), 2022.
Tipo de producción: Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 24** Juan Cuartero Otal; Juan Pablo Larreta Zulategui. La traducción al alemán de Mazurca para dos muertos de C. J. Cela. Camilo José Cela, novelista universal. Estudios en torno a la traducción de su narrativa con motivo del XX aniversario de su muerte. pp. 113 - 145. Peter Lang, 2022.



Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 25** Juan Cuartero Otal; Juan Pablo Larreta Zulategui. Elementos de cuño musulmán en traducciones de Don Quijote al alemán. Estudios en torno a la traducción del Quijote. Libro conmemorativo del IV centenario de la muerte de Cervantes. pp. 75 - 91. Editorial Comares / Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 26** Falsos amigos en las locuciones idiomáticas (ejemplificado en el par de lenguas alemán-español). En: J. Martos / M. A. Borrueco Rosa (ed.): Eine Geschichte, ein Roman, ein Märchen. Miscelánea de estudios in memoriam Nathalie Zimmermann. Interlingua - 227, pp. 107 - 114. Editorial Comares, 2018.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 27** Miguel Albi Aparicio; José María Piñán San Miguel; Juan Pablo Larreta Zulategui. Zu Ursprung und Bedeutung der auf dem phonetischen Cluster /ln/ endenden Verben. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik. pp. 15 - 46. Frank & Timme, 2015.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 28** Bestandaufnahme der modernen Spanisch-Deutschen/Deutsch-spanischen Phraseographie. Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie. pp. 89 - 108. Peter Lang, 2013.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 29** Traducir cultura en la literatura: ¿mostrar u ocultar al Otro?. Diálogos interculturales. Lenguas, culturas y sociedad. pp. 161 - 186. Anthropos, 2011.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 30** Theorie zum Begriff "Kollokation" und kontrastive Methodologie. Colocaciones y fraseografía en los diccionarios. pp. 97 - 106. Peter Lang, 2008.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 31** Theoretische und methodologische Kriterien zur makrostrukturellen Einteilung eines zweisprachigen phraseologischen Wörterbuches. Auslandsgermanistische Beiträge im europäischen Jahr der Sprachen. pp. 37 - 52. Praesens, 2002.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 32** Fraseología comparada alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico. Tradición e innovación en los estudios de lengua, cultura y literatura alemanas en España. pp. 461 - 472. KU, 1998.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 33** Berlín en la lírica alemana de principios del siglo XX. Industria y ciudad en la literatura. pp. 135 - 147. Agathon, 1996.

Tipo de producción: Capítulo de libro

Tipo de soporte: Libro

- 34** Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana. Verbum, 2001.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 35** Fraseología contrastiva del alemán y el español. Teoría y práctica a partir de un corpus bilingüe de somatismos. Peter Lang, 2001.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro

- 36** Tradición e innovación en los estudios de lengua, cultura y literatura alemanas en España. Sevilla: KU, 1998.

Tipo de producción: Libro o monografía científica

Tipo de soporte: Libro



- 37** Juan Cuartero; Regina Gutiérrez; Juan Pablo Larreta; Montserrat Vázquez. La interfaz léxico-gramática. Contrastes entre el español y las lenguas germánicas.179, Peter Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation), 2022.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
Autor de correspondencia: No
- 38** Víctor Borrero Zapata; Juan Pablo Larreta Zulategui; Javier Martos. Crisis y creación. Cine y literatura en lengua alemana. Frank&Timme, 2018.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 39** Juan Cuartero Otal; Juan Pablo Larreta Zulategui; Christoph Ehlers. Querschnitt durch die deutsche Sprache aus spanischer Sicht. Perspektiven der kontrastiven Linguistik.Frank&Timme, 2015.
Tipo de producción: Edición científica **Tipo de soporte:** Libro
- 40** Esteban Bache Bernal; Víctor Borrero Zapata. Samuel Hahnemann. Su vida y su obra. Sevilla: Editorial Mínima, 2011.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 41** Juan Pablo Larreta Zulategui. Órganon de la medicina, 6ª ed.Sevilla: Editorial Mínima, 2008.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 42** El mundo no objetivo (K. Malevich). Doble J, 2007.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 43** Víctor Borrero Zapata. Dadá Berlín. Sevilla: Editorial Doble J, 2006.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 44** Órganon de la medicina racional (S. Hahnemann). Editorial Mínima, 2006.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 45** Víctor Borrero Zapata. Escritos breves sobre Estética: Sobre lo patético; Reflexiones sobre el uso de lo vulgar y lo indigno en el arte; Sobre los límites necesarios en el uso de las formas bellas; Sobre el provecho moral de las costumbres estéticas(F. Schiller)). 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 46** Filosofía de la nueva música” e Ideas sobre la sociología de la música (Th. Adorno). La música moderna y contemporánea a través de los escritos de sus protagonistas (Antología de textos comentados). pp. 312 - 317. Doble J, 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 47** La lucha contra el formalismo en arte y literatura. Por una cultura alemana de progreso. Crítica, tendencia y propaganda. Textos sobre arte y comunismo, 1917-1954. pp. 129 - 145. Sevilla: ISTPART, 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 48** Tendencia o parcialidad (G. Lukács). Cultura moderna. 0, pp. 105 - 115. 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista



- 49** Teoría de la música. Fragmentos (Ch. Ives). La música moderna y contemporánea a través de los escritos de sus protagonistas (Antología de textos comentados). pp. 295 - 297. Doble J, 2004.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Libro
- 50** Acerca de la lectura. Anuario de filología. 1, pp. 17 - 19. Sevilla: Universidad de Sevilla, 1996.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 51** Villancico de Navidad, químicamente purificado. Hermes. Revista de traducción. 4, Sevilla: Círculo de traducción, 1995.
Tipo de producción: Traducción **Tipo de soporte:** Revista
- 52** Gutiérrez Rubio, Enrique / Mellado Blanco, Carmen (eds.). Revista Romanica olomucensia 32(1): Nuevas aportaciones de la Gramática de Construcciones a los estudios de fraseología en las lenguas románicas. Yearbook of Phraseology. 12 - 1, pp. 253 - 255. 2021.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 53** Chappell, Richard (ed.): Larisa Reisner. Hamburgo en las barricadas. Y otros escritos sobre la Alemania de Weimar, Fondo de cultura económica (Colección popular 751). Magazin. 28, pp. 117 - 118. 2020.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 54** Lafarga, Francisco (ed.): Creación y traducción en España (1898-1936): Protagonistas de una historia. Edition Reichenberger (Problemata literaria; 86). Mediodía. Revista Hispánica de Rescate. 2, 2018.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 55** Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Proverbium. 28, pp. 417 - 420. University of Vermont, 2011.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 56** Fraseologismos somáticos del alemán. Proverbium. 22, pp. 455 - 460. University of Vermont, 2005.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 57** La concesividad en el habla espontánea. Un análisis prototípico de la sintaxis oral alemana. Estudios filológicos alemanes. 7, pp. 380 - 382. 2005.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 58** Kontrastive Phraseologie am Sprachenpaar Deutsch-Spanisch. Eine Systemanalyse. Jahrbuch für internationale Germanistik. 16, pp. 35 - 42. Peter Lang, 2002.
Tipo de producción: Reseña **Tipo de soporte:** Revista
- 59** Hans Schemann; Carmen Mellado; Patricia Buján; Nely Iglesias; Juan Pablo Larreta; Ana Mansilla. Idiomatik Spanisch-Deutsch. Buske Verlag, 2013.
Tipo de producción: Diccionario especializado **Tipo de soporte:** Libro
- 60** Zur logisch-semantischen Valenz als Tertium comparationis beim Vergleich verbaler Kollokationen (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch). Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich. Actas del V Congreso de Lingüística Contrastiva Interrománica y con el Alemán de Leipzig. 2, pp. 205 - 214. Romanistischer Verlag, 2005.
Tipo de producción: Acta de congreso **Tipo de soporte:** Libro

Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Construcciones sintéticas del alemán y sus dificultades para hispanohablantes
Nombre del congreso: CIILE: XII Coloquio Internacional sobre Investigación en Lenguas Extranjeras
Ciudad de celebración: Granada, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad de Granada
- 2** **Título del trabajo:** Esquemas construccionales de movimiento causado en alemán y sus correspondencias en español
Nombre del congreso: La Interfaz léxico-gramática. Contrastes entre lenguas germánicas y romances
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
- 3** **Título del trabajo:** Falsos amigos fraseológicos: un estudio empírico de expresiones inglesas, alemanas y españolas
Nombre del congreso: STIAL IV: Simposio de traducción e interpretación del/al alemán
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
Juan Pablo Larreta Zulategui.
- 4** **Título del trabajo:** Gramática de construcciones y lingüística contrastiva alemán-español
Nombre del congreso: STIAL IV: Simposio de traducción e interpretación del/al alemán
Ciudad de celebración: Salamanca, Castilla y León, España
Fecha de celebración: 2021
Entidad organizadora: Universidad de Salamanca
- 5** **Título del trabajo:** Falsos amigos potenciales en el ámbito fraseológico
Nombre del congreso: La lingüística contrastiva del alemán: nuevas perspectivas
Ciudad de celebración: Valencia, Comunidad Valenciana, España
Fecha de celebración: 2019
Fecha de finalización: 22/11/2019
Entidad organizadora: Universitat de València
- 6** **Título del trabajo:** Un traductor en busca de editor (y viceversa)
Nombre del congreso: Máster universitario en traducción e interculturalidad
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2010
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Título del trabajo:** Mesa redonda "Traducción e interculturalidad"
Nombre del congreso: Seminario Laboratorio Intercultural Europa
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2008
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad



- 8** **Título del trabajo:** Teoría de las colocaciones y metodología contrastiva
Nombre del congreso: Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología
Ciudad de celebración: Santiago de Compostela, Galicia, España
Fecha de celebración: 2006
Fecha de finalización: 2006
Entidad organizadora: Universidad de Santiago de Compostela **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Santiago de Compostela, Galicia, España
- 9** **Título del trabajo:** Criterios para el análisis y la evaluación de traducciones
Nombre del congreso: Cursos de especialización filológica de la US
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2005
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 10** **Título del trabajo:** El análisis contrastivo y la traducción de expresiones idiomáticas
Nombre del congreso: Congreso de Estudios Filológicos Alemanes: La Germanística y otras culturas de Europa. Estudios germanísticos comparados
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2005
Fecha de finalización: 2005
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 11** **Título del trabajo:** Consideraciones en torno al componente verbal en el análisis contrastivo de expresiones fijas
Nombre del congreso: II Jornadas de Filología Alemana: Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 12** **Título del trabajo:** Die Argumentstruktur als Tertium comparationis für den Vergleich verbaler Kollokationen (am Beispiel des Sprachenpaares Deutsch-Spanisch)
Nombre del congreso: V. Internationale Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 2003
Fecha de finalización: 2003
Entidad organizadora: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie **Tipo de entidad:** Departamento Universitario
Ciudad entidad organizadora: Leipzig, Alemania
- 13** **Título del trabajo:** Zum Kollokationsbegriff
Nombre del congreso: Wissenschaftliches Kolloquium des Instituts für Angewandte Linguistik und Translatologie
Ciudad de celebración: Leipzig, Alemania
Fecha de celebración: 2002
Entidad organizadora: Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie



- 14 Título del trabajo:** Sistema de designación léxico-fraseológico del alemán
Nombre del congreso: Seminario de lexicología alemana
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 2000
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 15 Título del trabajo:** Expresiones fijas idiomáticas y transgresión lingüística
Nombre del congreso: Seminarios de septiembre
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 09/1998
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 16 Título del trabajo:** Fraseología contrastiva alemán-español: hacia un estudio onomasiológico/ideográfico
Nombre del congreso: I Congreso Hispalense de Germanistas
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1997
Fecha de finalización: 1997
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España
- 17 Título del trabajo:** Lectura y discusión de la traducción del poema de Heine "Die Nacht am Strande"
Nombre del congreso: Sesiones de traducción de la Asociación Círculo de Traducción
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 1996
Entidad organizadora: Asociación Cultural Círculo de Traducción
- 18 Título del trabajo:** La imagen de Berlín en la poesía alemana de principios de siglo
Nombre del congreso: Seminarios de septiembre
Ciudad de celebración: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de celebración: 09/1995
Entidad organizadora: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad organizadora: Sevilla, Andalucía, España

Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

Comités científicos, técnicos y/o asesores

Título del comité: Comité Científico 'Colección: Lingüística'
Entidad de afiliación: Universidad de Sevilla
Ciudad entidad afiliación: Sevilla, Andalucía, España

Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** Curso de Extensión Universitaria Literatura comparada: Joyce, Nabokov y Borges
Tipo de actividad: Dirección curso **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio-fin: 2002 - 2003
- 2** **Título de la actividad:** Seminario de traducción de unidades fraseológicas
Tipo de actividad: Dirección seminario **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2010
- 3** **Título de la actividad:** II Congreso de Estudios Filológicos Alemanes: La Germanística y otras culturas de Europa. Estudios germanísticos comparados
Tipo de actividad: Colaborador organización **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2005
- 4** **Título de la actividad:** I Congreso de Filología Alemana. Lingüística Contrastiva y Literatura Comparada
Tipo de actividad: Colaborador organización **Ámbito geográfico:** Internacional no UE
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2004
- 5** **Título de la actividad:** Seminario de lexicología alemana
Tipo de actividad: Dirección seminario **Ámbito geográfico:** Autonómica
Entidad convocante: Universidad de Sevilla **Tipo de entidad:** Universidad
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 2000
- 6** **Título de la actividad:** I Congreso Hispalense de Germanistas
Tipo de actividad: Colaborador organización **Ámbito geográfico:** Nacional
Entidad convocante: Universidad de Sevilla
Ciudad entidad convocante: Sevilla, Andalucía, España
Fecha de inicio: 1997

Gestión de I+D+i

Nombre de la actividad: Grupo de investigación Lingüística contrastiva alemán-español (HUM 864)
Tipología de la gestión: Gestión de grupo de investigación
Funciones desempeñadas: Dirección
Entidad de realización: Universidad Pablo de Olavide **Tipo de entidad:** Universidad

Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Evaluador EX-POST proyectos de investigación
Funciones desempeñadas: Evaluador
Entidad de realización: Agencia de Calidad de Castilla León
- 2** **Nombre de la actividad:** Evaluador EX-POST proyectos de investigación
Funciones desempeñadas: Evaluador
Entidad de realización: Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva
Tipo de entidad: ¿?

Otros méritos

Estancias en centros públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie
Ciudad entidad realización: Leipzig, Alemania
Fecha de inicio-fin: 01/05/2002 - 31/07/2002
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Tareas de investigación y participación en coloquios
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración: 3 meses
- 2** **Entidad de realización:** Institut für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz
Ciudad entidad realización: Graz, Austria
Fecha de inicio-fin: 01/06/2001 - 30/09/2001
Objetivos de la estancia: Invitado/a
Tareas contrastables: Tareas de investigación
Tipo de entidad: Departamento Universitario
Duración: 4 meses

Períodos de actividad investigadora, docente y de transferencia del conocimiento

- 1** **Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI
Fecha de obtención: 09/05/2024
Tipo de actividad: Investigación
Año de inicio: 2018
Año de finalización: 2023
Periodo cubierto: 2018, 2019, 2020, 2021, 2022, 2023
- 2** **Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI
Entidad acreditante: MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA
Fecha de obtención: 2017
Año de inicio: 2012
Año de finalización: 2017



3 **Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI
Entidad acreditante: Ministerio de Educación y Cultura
Fecha de obtención: 2011
Año de inicio: 2004
Año de finalización: 2011

4 **Nombre de la actuación:** Sexenio CNEAI
Entidad acreditante: Ministerio de Educación y Cultura
Ciudad entidad acreditante: España
Fecha de obtención: 2002
Año de inicio: 1997
Año de finalización: 2022